

УДК 81-13

А.Л. Рябова

Санкт-Петербургский политехнический
университет Петра Великого (Россия)

РАБОТА С ЛЕКСИКОЙ В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Рассмотрен поиск путей обучению эффективному речевому общению на английском языке. Уделяется внимание таким аспектам коммуникации, как стилистическая правильность, уместность, логичность и убедительность речи. Приводятся примеры заданий направленные на развитие лексического запаса студентов, понятие правильности речевого высказывания для иллюстрации связи между выбором языковой единицы и культурным аспектом.

РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ; ЛЕКСИКА; КУЛЬТУРА ВЕРБАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ; КРИТИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ; ЯЗЫКОВЫЕ РАЗЛИЧИЯ

Содержание курса для студентов гуманитарного института по направлению подготовки «Международные отношения», «Регионоведение» обусловлено профессиональной ориентацией студентов. Одной из целей курса является дальнейшее развитие лексически правильной, логически осмысленной речи на основе дальнейшего углубления языковых знаний, расширение словарного запаса по изучаемым темам с учётом необходимости правильного оформления речи. Кроме того, предусматривается развитие навыков всех видов говорения, в том числе ведение диалога (ролевая игра), дискуссии («круглый стол»), выступление с речью и докладом, презентация, участие в дебатах. На каждом занятии уделяется внимание работе с лексикой, а именно словообразованию и сочетаемости слов, синонимам, антонимам, а также таким особенностям языка, как эвфемизмы, неологизмы, идиоматические выражения, язык заголовков и язык прессы.

Делаются упражнения на ведение и закрепление активного тематического словаря, например, “Find in the text the English/Russian equivalents for...Learn the following words...Study the word combinations...”. Быстрая проверка домашнего задания, закрепление и активизация лексики происходит при обсуждении текстов и в парной работе. Для этого на каждом занятии проводятся упражнения: “Discuss in pairs...Prove that...Agree or disagree...Interpret...Give your reasons for...Challenge or support...Comment on...”. Студенты выполняют такие виды работ, как Presentations, Discussions, Interviews, Role-Play, Round – table Discussion. Моделирование реальной действительности в учебной аудитории открывает перед студентами возможность подлинной речевой деятельности. Используя приём, так называемой, «ролевой игры», который предусматривает наличие индивидуальной маски для каждого студента, а также предлагая студентам

различные «проблемные ситуации» и «мыслительные задачи», преподаватель тем самым обеспечивает цель коммуникации, которая возникает как следствие личного опыта говорящего. В связи с этим моделирование реальной действительности позволяет обучать речи в процессе самой речевой деятельности, что является неперенным условием эффекта обучения иностранным языкам.

Автором обычно уделяется большое внимание работе по анализу текстов. Задания по анализу текстов призваны помочь студентам разобраться в содержании текстов, выяснить, какими средствами автор передаёт свою мысль и добивается эмоционального воздействия на читателя. Упражнения на парафраз и на словообразования также преследуют цель активизировать знания студентов по лексике и разнообразить лексический словарь. Упражнения с заданием Explain and expand on the following призваны научить студентов интерпретировать текст, пользуясь своими словами. Я часто использую задания: Comment on the title of the story; Formulate the main idea of the text in brief; What is the author's attitude to; Prove your opinion citing the text; Give definition of the following words using English-English dictionary; Express the following more concisely; Arrange the following words in pairs of synonyms/antonyms and explain the differences in their usage and meaning. Use them in sentences of your own; Comment upon the opening paragraph as an exposition; Present the contents of the scene in a nutshell.

В конечном счете, именно эти упражнения заставляют студентов вторично перечитать текст, что очень важно для полноты его понимания и помогают перейти к творческим видам работы, реализуемым в неподготовленной речи. Таким образом, реализуется стимуляция студентов к общению и развитие словарного запаса. После обсуждения темы можно предложить выполнить такие упражнения, как "Write a comment...Write paragraphs...Write an essay...Write a summary..."

Система работы по обучению логической речи в вузе не может строиться по образцу школьной методике. Необходимо уделить внимание работе по обучению логически выстроенной речи, обеспечить овладение основными логическими знаниями и операциями. Проиллюстрирую свою мысль следующими примерами заданий. Естественно эти задания должны даваться на изучаемом языке.

- Прочитайте следующий отрывок и скажите, какую логическую ошибку совершает автор.

- Прочитайте юмористические рассказы и объясните причину, заставляющую людей смеяться.

- Представьте, что вам нужно опровергнуть собеседника. Прочитайте его высказывания и постарайтесь сделать это, указав на допущенную в этом высказывании логическую ошибку

Целью таких упражнений, по мнению автора, может быть, помимо реализации логического мышления, также активизация лексического запаса и речевая практика. Важно отметить, что культура вербального общения предполагает и способности оценить сообщения, руководствуясь знаниями

логики, затем общаться с собеседником, опираясь на логический анализ всего речевого поведения партнёра. Это особенно важно, в частности, в дискуссиях, где одним из способов опровержения является указание на логическую ошибку, допущенную собеседником. Автором используется и является результативной разработкой подготовительных упражнений, делающих плавным переход от тренировочных упражнений к практике речи путём постепенного перенесения внимания студентов с языковой формы на содержание высказывания. Такие виды упражнений, как обмен репликами или составление собственных высказываний с опорой на ключевые слова (текст), «безразличны» к зависимости языковой формы от ситуации общения. Приведу примеры:

1. Retell the text in the person of (a) Father, (b) Son, (c) Friend of the son (d) Passer-by

2. Describe a conflict using the following words and word combinations

3. Make up dialogues between the members of the family: (1) Mother and the maid waiting for the family to return. (2) Two friends preparing for the celebration (Задания даны произвольно). При общении речь персонажей будет различна с точки зрения используемых языковых средств. Так, речь горничной отличается от речи более образованного человека, молодёжь использует языковые средства, не свойственные старшему поколению. Для обучения стилистически адекватной речи можно предложить следующие упражнения:

1. Передача содержания заданного текста:

(a) формальный стиль

(б) неформальный стиль

2. Составление на определённую тему устного или письменного собственного высказывания (a) высказывание возможное для передачи информации в официальной ситуации (б) высказывание соответствующее поведению в неофициальной обстановке

3. Пересказ ситуации или текста от лица одного из персонажей (a) пересказ, подходящий к официальной ситуации (б) неофициальной ситуации. При этом от студентов будет требоваться стилистическая трансформация текста в соответствии с изменившимися условиями общения.

Для увеличения словарного запаса студентам важно при выполнении заданий использовать англо-английский толковый словарь; выписывать лексику в отдельную тетрадь; выучивать новые слова и наиболее распространённые словосочетания; использовать новую лексику при составлении диалогов и обсуждении ситуаций и тем. Необходимо составлять план для монологического высказывания, выписывая необходимую лексику и слова – связки. При составлении диалога полезно продумать аргументы и выписать нужные для живого общения фразы. При комментировании цитаты студентам необходимо пояснить идею автора своими словами и высказать своё согласие или несогласие с автором. Полезно придумать ситуацию для использования высказывания и объяснить свой выбор. На занятиях иногда для некоторой «разрядки» полезно использовать игровые моменты, которые

хорошо проходят при помощи flashcards. Можно попросить студентов найти пропущенное слово. Учитель выкладывает карточки и просит студентов запомнить порядок слов в предложении, затем убирает карточку и спрашивает, какое слово исчезло “the missing word”. Используя также flashcards возможно, нарисовав смешного человечка на доске, попросить студентов описать рабочий день или характер человечка, предположить его поведение при переговорах, в начале и конце рабочего дня, при определённых условиях.

В настоящее время очень важно уделять внимание работе со студентами по проведению дебатов. В дебатах участники должны убедить аудиторию в подлинности или несоответствии резолюции или аргументов. Это борьба логики, умение использовать аргументы, необходимые для опровержения или поддержания темы, умение слушать и использовать правильные речевые формы общения. Дебаты – это состязание различных интерпретаций, аргументов, высказывание различных точек зрения, умение логически развить тему. Основными критериями судейства являются убедительность, аргументация и доказательства.

Студенты должны следовать четырём основным принципам дебатов: справедливости, ясности, честности, уважения. Культура речи – это необходимое условие успеха в дебатах. Дебаты развивают в молодёжи умения и навыки, требуемые для общения в любой области человеческой деятельности, вырабатывают эффективные навыки критического мышления. Участие в дебатах даёт также возможность развить способности работать сообща в команде, повышает требования к совместной работе, способности концентрироваться на главных проблемах, на сути поставленной задачи и проводить, логически отстаивая, даже непопулярные решения.

При введении нового материала, автор считает необходимым раскрывать его значение и употребление. Сочетаемость слов даёт возможность составления типичных моделей употребления данных речевых единиц. Полезно тренировать модели употребления слов, стараясь воссоздать сцены из текста, или разыгрывать новые ситуации. Необходимо также привести примеры типичных ситуаций употребления различных словарных единиц. Например, употребление таких слов как much, many, a great deal of в утвердительных предложениях придаёт высказыванию некоторый формальный, официальный оттенок и, наоборот, a lot of, lots имеют более неофициальный, разговорный характер, например:

Many people gain much pleasure from attending jazz concerts. (Formal)

Jazz concerts give a lot of fun to lots of young people. (Informal)

Таким образом, указание на стилистическую принадлежность языковой единицы должно быть одним из звеньев работы при введении нового материала. Полезно предлагать студентам упражнения на выявление языковых различий в одинаковых по содержанию, но противоположных по стилю высказываниях; на выбор требуемых в данной ситуации языковых единиц из ряда предложенных. Для обучения стилистически адекватной речи можно предложить следующие виды речевых упражнений:

1) Обмен репликами в конкретных условиях общения (между друзьями, между партнёрами по переговорам, между начальником и подчинённым и т.п.). Могут быть даны лексические единицы с различной стилистической окраской.

2) Анализ текста с целью оценки стилистической адекватности использованных в нём языковых средств.

3) Трансформирование одного стиля в другой в связи с изменением условий общения.

4) Самостоятельное построение высказывания в заданных условиях коммуникации.

Важно подчеркнуть необходимость обучению прогнозированию всего речевого взаимодействия и значение осуществления отбора минимума лексических единиц и формул речевого этикета. Само речевое воздействие (persuasion при этом определяется как “communicative process of altering the beliefs, attitudes, intentions, or behavior of another by conscious or unconscious use of words and nonverbal messages.”[1] Культура речевого общения несёт в себе развитие навыков и умений проводить коммуникацию в рамках норм, сложившихся в данном обществе.

Очень важно научить студентов правильно использовать лингвистические и культурологические знания для достижения цели общения. Если коммуникативная компетенция формируется у носителя языка в процессе социализации, то риторическая компетенция и культура речевого общения всегда является предметом обучения и специального развития. Интересно отметить, что в целом ряде стран в настоящее время растёт интерес к обучению риторике как способу улучшения коммуникации, искусству речевого общения. В некоторых странах преподавание риторики входит обязательным предметом в учебные программы, предназначенные для учащихся, которые специализируются в таких областях, как право, дипломатия, международные отношения, межкультурная коммуникация, менеджмент, педагогика.

Автор полагает, что к концу третьего курса студентам вышеуказанных специализаций необходимо выполнять большое количество творческих заданий, реализуемых в неподготовленной речи. Увеличение словарного запаса и развитие неподготовленной речи качественно высокого уровня, умение высказать своё мнение и логически построить критическое высказывание является одной из основных методических задач курса изучения иностранного языка. Соответственно, необходимо строить работу в строгой системе, каждый этап которой подготавливает последующий и увеличивает речевые возможности студентов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Pardo J.A. Speaking Persuasively. – N.Y., 1981. P.3

2. **Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В., Петрова Т.Н.** Английский язык для международных. – English for International Relations: Учебник. В 2 частях. Часть 1. – М: МГИМО Университет, 2011. –397с. ISBN: 978-5-9228-0685-5
 3. **Crystal D., Davy D.** Investigating English Style.Ldn.1976.-114p.
 4. **Joans Ch. A.** American Civilization. Brookings Inst Pr. 2007.-123p.
 5. **McDowall D.** Britain in Close Up. An Indepth Study of Contemporary Britain. Pearson Education Limited, 2007. –114p.
 6. **Oakland J.** British Civilization. Rutledge, 2007–.201p
-

Рябова Анна Львовна – кандидат философских наук, доцент кафедры «Международные отношения» Гуманитарного Института, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 195251, ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, Россия; e-mail: e-mail: ral5@mail.ru

Riabova Anna L. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; 195251, Politekhnicheskaya Str. 29, St. Petersburg, Russia; e-mail: e-mail: ral5@mail.ru

THE PROMOTION OF VOCABULARY IN THE CONTEXT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION TEACHING

We consider finding relevant ways of how to promote effective speech communication in English. Attention is paid to such aspects of communication as a stylistic correctness, appropriateness, consistency and speech persuasiveness. Examples of tasks aimed at developing students' vocabulary, the promotion of verbal expressions' correctness are given in order to illustrate the link between language and culture.

**COMMUNICATIVE ACTIVITY; VOCABULARY; VERBAL SPEECH CULTURE;
CRITICAL THINKING; LANGUAGE DIFFERENCES**

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2016